

4.1從辭典到知識庫：《佛光大辭典》英譯計畫的數位實踐

AI and Digital Humanities in Action: The *Fo Guang Dictionary of Buddhism* Translation Project

妙光法師 (《佛光大辭典》英譯計畫總召集人)

【摘要】：

中文

《佛光大辭典》是當代最完整的漢文佛學辭典之一，廣泛應用於學術與宗教領域。其英譯計畫不僅是一項大規模的語言轉譯工程，更是數位人文與人工智慧在佛教研究中的創新實踐。本文將介紹本計畫的數位策略，主要包括三方面：（一）透過**AI**輔助翻譯工具與專業佛學詞彙表的整合，以確保術語一致性；（二）建立跨國協作的數位工作流程，結合機器翻譯、人工編輯與版本管理；（三）將傳統靜態的辭典轉化為可檢索、具語義鏈結的知識庫，進而與佛典數位資源及全球研究平台接軌。本文並將探討在多語對應、經文編號格式化與義理精準度等層面所面臨的挑戰，藉此說明數位人文與**AI**如何為佛典翻譯提供新契機，並開啟佛教研究數位化的新方向。

English

The *Fo Guang Dictionary of Buddhism* (*Fo Guang Da Cidian*) is one of the most comprehensive modern Chinese Buddhist dictionaries, widely used in both academic and religious contexts. Its English translation project represents not only a large-scale linguistic endeavor but also a pioneering application of digital humanities and artificial intelligence in Buddhist studies. This paper outlines the project's digital strategies, focusing on three dimensions: (1) the integration of AI-assisted translation tools with a curated scholarly glossary to ensure terminological consistency; (2) the development of a collaborative digital workflow that combines machine translation, human editing, and version control; and (3) the transformation of the dictionary from a static reference work into a searchable, structured knowledge base that supports semantic linking with Buddhist sutras and global research platforms. By reflecting on challenges such as multilingual equivalence, canonical citation f

ormatting, and doctrinal precision, this presentation demonstrates how digital humanities and AI can enhance the translation of canonical resources and contribute to the future of Buddhist studies in the digital age.